Sara Cecilia McMahon

2937 Lynnbrook Dr, Austin, Texas 78748 ● 512.282.2772 ● cecymcmahon@msn.com

EDUCATION

M.A. in Spanish, May 2021,
Graduated with distinction
Texas State University, San Marcos, TX
Master's Thesis: "Machine Translation: Linguistic challenges that arise in the translation of journalistic texts." Chair: Dr. Yasmin Beale-Rivaya. Committee Members: Dr. Alejandra Sorto and Dr. Antonio Gragera.

B.F.A. in Communications Arts and Design, August 1997
Virginia Commonwealth University, Richmond, VA
Emphasis in graphic design and illustration.

Degree in Education
Centro de Estudios Universitarios, Monterrey, Mexico
Emphasis in preschool education.

RESEARCH

Article: Pitfalls in Machine Translation: A Case Study Based on Journalistic Texts. (Publisher: Revista Iberoamericana de Lingüística, San Antonio TX)

Thesis: Machine Translation: Linguistic challenges that arise in the translation of specialized texts, May 2021.
- o **Methods used:**
  - Comparative analysis of journalistic texts published between 10/20 and 2/21.
  - Compared the efficacy of Google and Bing translation services.
  - Identification of the different types of translations errors commonly produced.
  - Statistical analysis of the frequency of the different types of errors produced with automatic translations.
  - Measured the results of the investigation through a quantitative and statistical method

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Spanish Lecturer, Texas State University, San Marcos, TX   2022 - Present
- Teach Beginners and Intermediate Spanish

Spanish Education Specialist, University of Texas High School, Austin, TX   2018 - 2019
- Analyzed Spanish students' transcripts and processed Credit Course Analysis (CDC) for students from Mexico and Central America.
- Evaluated and scored Spanish Credit by Exam according to UT High School guidelines.

Spanish Translator, Marriott International, Austin, TX   2004 - 2017
- Translated web-based content from English to Spanish for fifteen Marriot hotels brands.

- Managed and prioritized translations to meet publication datelines.
- Collaborated with other departments to ensure all levels of translation processes were met.
- Participated in continuous translation software testing and processes improvements.
- Maintained glossaries and style guides to convey Spanish linguistic consistency based on Real Academia Española standards and Marriot's brands requirements.

Spanish Instructor, Thomas Nelson Community College, Hampton Virginia   1997 - 1998
- Served as a long-term substitute teacher for beginner's college level Spanish courses.
- Managed and organized all aspects of the language lab.
- Tutored beginner, intermediate and advanced Spanish.
- Assisted students with language software, and audiovisual equipment.

SELF-EMPLOYED
Spanish Translator   2003 - 2006
- Translated pamphlets, brochures for medical products labels from English and Spanish for KPAX Pharmaceuticals.
- Reviewed and proofread Spanish courses content for the University of Texas Online Campus.

TECHNICAL SKILLS
- Proficient in Computer Assisted Translation (CAT) tools, Machine Translation (MT) postediting.
- Experienced in graphic design, Adobe Illustrator, Adobe Photoshop.
- Advanced knowledge in English and Spanish including web content, technology, and literary vocabulary.

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS
Austin Area Translators and Interpreters Association, since 2004.